

UNGEGN Working Group on Toponymic Terminology

Glossary of Terms for the Standardization of Geographical Names



- Published by the United Nations New York, 2002

- ISBN 92-1-061192-6

- Multilingual glossary with 375 entries in the six UN languages

- Indexes for each language

- Covers terms from *allonym*, *dialect* and *lingua franca* to *odonym*, *transliteration* and *UTM grid*

- Addendum 2007

- see UNGEGN website (unstats.un.org/unsd/geoinfo/UNGEGN/publications.html)

Precise definitions are a prerequisite in dealing with any scientific or technical subject, and this is true also of toponymy, the discipline dealing with geographical names.

The UNGEGN Working Group on Toponymic Terminology, convened by Mr. Staffan Nyström (Sweden), continues to upgrade and expand the definitions of terms used in the standardization of geographical names.

Term	Definition
021 bilingualism	The habitual use, e.g. by a person or a community, of two →languages.
022 biscriptual	Written or printed in two different kinds of →script. See also →multiscriptual map; →multiscriptual gazetteer.
023 character	Graphic symbol used as a unit in writing; more specifically, a graphic symbol in a non-alphabetic writing system. <i>Examples:</i> Chinese 中 (zhong); Amharic ሀ (hā); Japanese Hiragana の (no).
024 character, modified	Comprehensive term for →simplified character and →variant character.
025 character, simplified	Variant of a →character that is graphically less complex than its original form. <i>Example:</i> Chinese simplified characters (Jiantizi) with fewer strokes than the corresponding traditional ones.

Terme anglais	Terme français	Définition
021 bilingualism	bilinguisme	Pratique habituelle de deux → langues, par un individu ou une collectivité.
022 biscriptual	biscriptural	Écrit ou imprimé en deux systèmes d'→ écriture différents. <i>Voir aussi</i> → carte multiscripturale et → répertoire toponymique multiscriptural.
023 character	caractère	Symbole graphique indépendant et invariable, susceptible d'être isolé. S'emploie surtout pour les alphabets autres que romain et pour les graphies non alphabétiques. <i>Exemples :</i> chinois 中, zhong; amharic ሀ, hā, japonais hiragana の, no.
024 character, modified	caractère modifié	Expression regroupant celles de → caractère simplifié et de → variante d'un caractère.
025 character, simplified	caractère simplifié	Forme que peut prendre un → caractère par simplification de sa graphie originale. On dit aussi « caractère abrégé ». <i>Exemple :</i> Lodz est la graphie simplifiée de Łódź (Pologne); les caractères chinois simplifiés (Jiantizi) qui comportent moins de traits que les caractères traditionnels.

Término inglés	Término español	Definición
021 bilingualism	bilingüismo	Uso habitual de dos →lenguas en una misma región o por una misma persona.
022 biscriptual	bilingüe	Escrito o impreso en dos idiomas o en dos tipos diferentes de escritura. <i>Véase también</i> →mapa políglota; →nomenclátor políglota.
023 character	carácter	Símbolo gráfico usado como una unidad en un sistema de escritura; más específicamente, un símbolo gráfico en un sistema de escritura no alfabético. <i>Ejemplos:</i> Chino 中 (zhong); amárico ሀ (hā); japonés hiragana の (no). Se usa más en plural: caracteres.
024 character, modified	carácter modificado	Término que se puede referir tanto a →carácter simplificado como a →carácter optativo.
025 character, simplified	carácter simplificado	Variante de un →carácter que gráficamente es menos compleja que su forma original. <i>Ejemplo:</i> los caracteres chinos simplificados (jiantizi), con menos trazos que los tradicionales.

Термин на английском языке	Термин на русском языке	Описание
021 bilingualism	двуязычие; билингвизм	Однаково свободное владение двумя →языками человеком или сообществом.
022 biscriptual	двухписьменный	Рукописный или печатный текст в двух различных системах →письма. <i>См. также</i> →карта с надписями в различных системах письма; →газетир с названиями в различных системах письма.
023 character	знак; символ	Графический символ, используемый как единица письменности; более узко — графический символ в неalfавитной системе письменности. <i>Примеры:</i> в китайском 中 (чжун), в амхарском ሀ (ха), в японском の (но).
024 character, modified	знак, модифицированный	Обобщающий термин для терминов →упрощенный знак и →вариант знака.
025 character, simplified	знак, упрощенный	Вариант →знака, графически менее сложный, чем его нормативная форма. <i>Пример:</i> китайский язык упростил знаки (цзяньцизы) на основе использования меньшего количества черт, чем в соответствующих традиционных знаках.

术语	定义
021 bilingualism	双语制 个人或社区习惯上使用两种语言 (→language)。
022 biscriptual	两种文字的 用两种不同文字 (→script) 书写或印刷的。参见 208→multiscriptual map; 207→multiscriptual gazetteer。
023 character	字 表示一个书写单位的字符；尤其指某种非字母书写系统的字符。如：汉字的中 (zhong)；阿姆哈拉语的 ሀ (hā)；日语平假名的 の (no)。
024 character, modified	变体字 简化字 (→simplified character) 和异体字 (→variant character) 的统称。
025 character, simplified	简化字 比原书写形式简单的一种异体字 (→character)。如：汉语简化字比等同的繁体字的笔划少。

المصطلح الإنكليزي	المصطلح	التعريف
021 bilingualism	ثنائية لغوية	استخدام ← لغتين بصفة اعتيادية، من قِبَل شخص أو جماعة على سبيل المثال.
022 biscriptual	نص ثنائي الكتابة	نص مكتوب أو مطبوع ← بـرموز لغتين مختلفتين. انظر أيضاً: ← خريطة متعددة الكتابات؛ و ← قاموس جغرافي متعدد الكتابات.
023 character	رمز أو حرف	رمز بياني يستخدم كوحدة في الكتابة؛ وعلى الأخص رمز بياني في نظام كتابة غير أبجدي. مثل: 中 (جونغ) في الصينية، و ሀ (ها) في الأمهرية، و の (نو) في اليابانية.
024 character, modified	رمز (أو حرف) معدّل	مصطلح شامل لـ ← رمز مبسّط و ← رمز متغير.
025 character, simplified	رمز (أو حرف) مبسّط	شكل يتخذه ← الرمز يكون أقل تعقيداً من الشكل الأصلي. مثال: الرموز الصينية المبسّطة (جيانتيزي) (Jiantizi) التي تحتوي على عدد أقل من حركات القلم عن مقابلتها التقليدية.